

# ЭНХИРИДИОН



Мартин Хемниц

Russian Ministry, Word, and Sacrament  
(An Enchiridion) by Martin Chemnitz,  
2nd edition,  
printed February 2021 2,000 copies

Originally published in the U.S.A.  
under the title  
Ministry, Word, and Sacraments - An Enchiridion  
Copyright © 1980 Concordia Publishing House  
3558 S. Jefferson Ave., St. Louis, Missouri 63118 – USA  
[www.CPH.org](http://www.CPH.org)

All rights reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by  
any means, electronic, mechanical, photocopying, recording,  
or otherwise, without the prior written permission of the  
Lutheran Heritage Foundation.



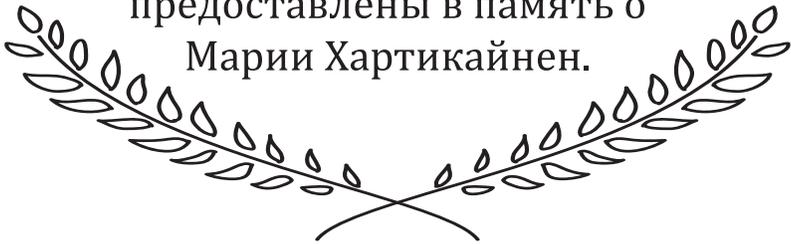
Lutheran Heritage Foundation  
51474 Romeo Plank Road  
Macomb, Michigan 48042 USA  
[www.LHFmissions.org](http://www.LHFmissions.org)  
[info@LHFmissions.org](mailto:info@LHFmissions.org)

Перевод на русский язык: *Владислав и Алена Байдак.*  
Редакторы русского текста:  
*Жанна Григорова и Алексей Комаров.*  
Теологический редактор: *Александр Бите.*

Funding for the publication of this volume  
has been provided in memory of  
Maria Hartikainen.

**Soli Deo Gloria!**

Средства для публикации данного тома  
предоставлены в память о  
Марии Хартикайнен.





Мартин Хемниц (1522—1586).

Выдающийся немецкий богослов, последователь Лютера, удостоенный титула *Alter Martinus* (“Второй Лютер”). Автор множества фундаментальных богословских произведений, главным из которых считается “*Loci theologici*”. Является также соавтором “*Формулы согласия*”.

\* Иллюстрация: By Robert Boissard - Bildarchiv Austria, Public Domain  
(Общественное достояние)

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=589925>

Упомянутые произведения Мартина Хемница переведены на русский язык фондом “Лютеранское наследие” под названиями “Ключевые вопросы богословия” и “Формула согласия” (один из разделов “Книги согласия”)

Служение, Слово и Таинства

# Энхиридион

Мартин Хемниц

Краткие примечания Лютера Поеллота  
Использованы немецкое издание 1593 года и латинское  
издание 1603 года<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Текст перевода Энхиридиона Мартина Хемница с его предисловиями основан на следующих двух текстах (немецком и латинском): (1) *Enchiridion D. Martini Chemnitii. Darinnen die Häuptstück der Christlichen Lehr, durch Frag und Antwort, auss Gottes Wort eynfältig und gründlich erkläret werden. Sampt angehencktem Tractätlein D. Urbani Regij. Wie man fürsichtiglich, und ohne Ergernuss von den fürnembsten Artickeln Christlicher Lehr reden soll. Allen jungen ein-fältigen Predigern und Studiosis Theologiae, wie denn auch allen frommen Christen in gemein, auffs Neuw zusammen geordnet: Durch Polycarpum Lyserum, der H. Schrifft D. und der Statt Braunschweig Superintendenten. Getruckt zu Franckfurt am Mayn, durch Johann Spiess. M.D. XCIII [1593].* (2) *D. Martini Chemnitij Enchiridion, de praecipvis Doctrinae Coelestis capitibus, per Quaestiones & Responsiones ex verbo Dei simpliciter ac solide declaratis. Accessione dictorum Scripturae, quorum loca tantummodo ab Authore citantur, auctius nunc editum, studio & opere Pavli Chemnitii F. Iam denuo Accesserunt Formulae quaedam caute & citra scandalum loquendi de praecipuis Christianae doctrinae locis Urbano Regio autore, Indice rerum & verborum vtrobique addito. Lvbecae [Lübeck]. Anno M. D. CIII [1603].*

## [Предисловие<sup>2</sup>]. Христианскому<sup>3</sup> и непредвзятому<sup>4</sup> читателю приветствие<sup>5</sup>

Эта книжица, дорогой<sup>6</sup> читатель, первоначально была написана автором на родном языке для экзаменации менее подготовленных<sup>7</sup> пасторов очень много лет назад, к началу предпринятого достохвальным герцогом, Его Светлостью Юлием, реформирования церковей славного герцогства Брауншвейгского, каковую причину и цель этого труда и сам автор обстоятельно изложил в предисловии немецкого издания, представленном нами в латинском переводе. Кроме того, ради благочестивой молодежи, изучающей Святое Писание, сам этот труд с согласия автора был издан также на латыни переводчиком Dom<sup>8</sup>. Иоганном Цангером,<sup>9</sup> бывшим коаудитором Dom.<sup>10</sup> Хемница. И так этот *Энхиридион* многие люди до сих пор усердно читают и с пользой применяют в обоих изданиях. Кроме того, поскольку в нем преимущественно присутствуют ссылки

---

2 Это анонимное предисловие содержится в (латинском) издании 1603 года, где оно имеет колонтитул *Praefatio*.

3 По-латыни *pio*. Это слово неоднократно употреблен в латинском предисловии издания 1574 года в тех местах, где Хемниц употреблял немецкое *Christlich*.

4 *candido*

5 *S.* Сокращенное *salve*.

6 *candide*

7 *minus exercitatorum*

8 *Dn.* Слово *Dominus* часто сокращается как *D.* или *Dn.* В средние века слово *Domine* (звательный падеж от *Dominus*) было обычным наименованием ученых людей. В переводе иногда опускается.

9 1517-5 апреля 1571 гг.; родился в Вейнбрюке (Венгрия); Брауншвейгский пастор в 1533 г. Перевел на немецкий язык многие труды Хемница.

10 *D.*

только на библейские главы, просвещенные люди полагают, что учащиеся поступили бы разумно, добавляя эти самые фрагменты Писания к имеющимся ссылкам. Ибо, хотя автор по какой-то причине не пожелал добавлять целые изречения, удовлетвоваввшись указанием только библейских глав, дабы пасторов, которых он изначально хотел экзаменовать с помощью этой книжицы, отсылать к самим Писаниям, где бы они приучались самостоятельно находить те подтверждающие тексты, оценивать их в контексте и таким образом обнаруживать их истинное значение, новообращенные, которым этот *Энхиридион* теперь особым образом рекомендуется использовать, отнюдь не обладают такой пронизательностью и не настолько обучены чтению Святого Писания, чтобы повсюду правильно находить и понимать в указанных главах те изречения, которые по существу относятся к обсуждаемому вопросу, особенно поскольку автор, применяя тексты Писания, следует своей собственной определенной логике, которая, возможно, не столь уж очевидна людям, которые малознакомы с его трудами. Итак, дабы облегчить их занятия, в этом издании добавлены полные фрагменты Писания с указанными автором адресами, а также связанные с этой темой прочие труды того же автора, в которых он рассмотрел те же вопросы на основании точных цитат. Кроме того, фрагменты Писания, а также изречения Отцов выделены особым шрифтом, дабы их можно было отличить от прочего текста. Ты, христианский<sup>11</sup> и добрый<sup>12</sup> читатель, благосклонно прими этот наш небольшой труд и, если тебе угодно, пользуйся и наслаждайся им. В добрый путь!

---

11 *pie*

12 *candide*

## Предисловие<sup>13</sup>

Досточтимым во Христе, почтеннейшим, славнейшим и просвещеннейшим господам аббатам<sup>14</sup> и настоятелям монастырей, а также господам суперинтендентам и пасторам церкви славного герцогства Брауншвейгского, моим достопочтенным господам и горячо любимым братьям во Христе:

Благодать Божия во Христе Иисусе, нашем единственном Искупителе и Посреднике.

Досточтимые в Боге<sup>15</sup>, преподобные, благочестивые<sup>16</sup> и просвещеннейшие мужи, уважаемые господа и возлюбленнейшие братья во Христе<sup>17</sup>! Величайшая благосклонность, нисходящая с небес на всякий край, город или народ, состоит в том, что Бог воспламеняет свет Своего спасительного Слова, сияние которого обращает в бегство всякую тьму заблуждений, злоупотреблений, суеверий и идолопоклонства, освещая сердца истинным и спасительным познанием Божиим. Ибо в Писании это названо благоприятным временем, днем спасения, блаженным народом и благословенной землей (Лук. 10:23<sup>18</sup>; 2 Кор. 6:2; Пс. 143:15; 147:2). И прославлено это сокровище, превосходящее любое самое чистое золото и драгоцен-

---

13 Это предисловие написано по-немецки Хемницем для издания 1593 года, а также по-латыни Цангером для издания 1603 года. Оно имело колонтитулы *Vorrede* и *Praefatio* соответственно. Настоящий перевод воспроизводит оба текста. В сносках указаны существенные различия между ними.

14 По-немецки: Ebten. По-латыни: Dominis Abbatibus.

15 *candide*.

16 Нем.: *Andächtige*. Никакого соответствия по-латыни.

17 Нем.: *in Christo*. Лат.: *in Domino*.

18 В этом предисловии библейские стихи отсутствуют как в немецком тексте, так и, большей частью, в латинском тексте. Где они отсутствуют, там они добавлены переводчиком.

нейшие камни (Пс. 18:11; 118:72, 127)<sup>19</sup>. Ибо оно является единственным и исконным средством, с помощью которого Святой Дух призывает, собирает, просвещает и сохраняет истинную христианскую<sup>20</sup> Церковь на земле, в этой жизни радующуюся и наслаждающуюся в благодатном и милостивом Боге, а в грядущей<sup>21</sup> [жизни] — в вечном блаженстве. Итак, поскольку всемилостивейший Бог<sup>22</sup> по Своей исключительной милости обильно наделил этой великой благосклонностью церкви сего славного герцогства, в результате чего были опрокинуты столы меновщиков римского антихриста, изгнаны его торговцы вместе с развратными, протухшими, ложными и ядовитыми<sup>23</sup> товарами, а вместо них насажено чистое и спасительное учение Божия Слова из Святого Писания через христианские<sup>24</sup> преобразования в монастырях, церквях и школах, мы, конечно же, никогда не сможем вознести великому и всеблагову Богу<sup>25</sup> достаточную благодарность за эту безграничную благодать и милость.

Кроме того, нам надлежит также всецело<sup>26</sup> признавать, принимать в сердце и осмыслять это<sup>27</sup> и — в доказательство и свидетельство<sup>28</sup> наличия у нас благодарного христианского сердца и разума<sup>29</sup> — использовать этот Божий

---

19 В латинском тексте отсутствуют ссылки на Пс. 18 и 118.

20 Нем.: *Christliche*. Лат.: *Catholicam*.

21 Нем.: *nach diesem Leben*. Лат.: *in futura*.

22 Нем.: *der liebe Gott*. Лат.: *benignissimus Deus*.

23 Нем.: *losen, faulen, falschen und giftigen*. Лат.: *putidis, pravis & venenatis*.

24 Нем.: *Christliche*. Лат.: *piam*.

25 Нем.: *frommen trewen Gott*. Лат.: *Deo opt. max*.

26 Нем.: *gleichwol*. Лат.: *omnino*.

27 Нем.: *erkennen, behertzigen und bedencken*. Лат.: *agnoscamus & consideramus*.

28 Нем.: *beweisen und erzeugen*. Лат.: *testandam*.

29 Нем.: *unser Christliches danckbares Hertz und Gemüth*. Лат.: *piam nostram gratitudinem*.

дар по-христиански и благословенно к Его славе<sup>30</sup>, а также просветлению и спасению<sup>31</sup> нашей бедной души<sup>32</sup>, дабы благословение не было с презрением отвергнуто и нас не ожидало ужасное проклятие, о котором написано (Матф. 11:23)<sup>33</sup>: «И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься»<sup>34</sup>. А также: «и бывает для человека того последнее хуже первого» (Лук. 11:26). И притом несомненно, что поскольку этот большой и тяжелый труд невозможно немедленно и во всех отношениях закончить и завершить в самом начале зарождения<sup>35</sup> этих молодых церквей, необходимо молить Бога, Который начал этот труд в нас, совершать его до дня Иисуса Христа (Филип. 1:6), сохраняя и утверждая то, что Он благодатно начал (Пс. 67:29).

И, поскольку Господь<sup>36</sup> установил служение, чтобы Тело Христово, то есть Его Церковь<sup>37</sup>, могло строиться и постоянно возрастать для созидания самого себя (Ефес. 4:16), пребывающие в служении люди со всяческой заботой, старательностью и верностью должны быть Божиими соработниками, усердно насаждать и поливать (1 Кор. 3:6-9)<sup>38</sup>, дабы Слово Божие вселялось в нас обильно, со всякой премудростью (Кол. 3:16), а всякого рода плевелы<sup>39</sup> ложных учений истреблялись в этих церквях по благодати

---

30 Нем.: *zu seinen Ehren*. Лат.: *ad nominis ipsius gloriam*.

31 Нем.: *Heil und Seligkeit*. Лат.: *salutem*.

32 Нем.: *unserer armen Seel*. Лат.: *animarumque nostrarum*.

33 Здесь и в последующих четырех ссылках библейские фрагменты воспроизведены в латинском тексте. И начиная отсюда сноски становятся менее подробными.

34 Нем.: *in die Hölle*. Лат.: *usque ad infernum*.

35 Нем.: *angehenden*. Лат.: *nascentis*.

36 Нем.: *der liebe Gott*. Лат.: *Deus*.

37 Нем.: *Gemein*. Лат.: *Ecclesia*.

38 Отсюда и до конца этого предисловия номера библейских стихов отсутствуют как в немецком, так и в латинском текстах.

39 Нем.: *Unkraut*. Лат.: *fermentum*.

Божией<sup>40</sup> (Матф. 15:1-13; Деян. 20:28-31)<sup>41</sup>. Посему в уставе христианской церкви нашего прославленного князя и правителя, господина Юлия, герцога Брауншвейгского и Люнебургского, предписано, чтобы экзаменации проводились не только при необходимости допустить и принять кого-либо в церковное служение, но чтобы суперинтенденты дважды<sup>42</sup> в год экзаменовали своих поднадзорных пасторов, дабы одновременно имело место наставление и обучение в отношении оснований и истинного значения чистой доктрины, а также того, как менее сведущие пасторы<sup>43</sup> могли бы организовывать свое обучение, избегать ложных доктрин и ясными и простыми словами излагать учение своим слушателям, дабы через такие экзаменации всецелая Церковь — как проповедники, так и слушатели — могла по Божию благословию с великою пользою назидаться. Но чтобы сохранялось равенство при экзаменациях и чтобы менее сведущие имели возможность лучше подготовиться к ним, в церковной консистории, с великодушного предварительного ведения и согласия нашего<sup>44</sup> милостивого князя и господина и т. д., было постановлено, чтобы форма экзаменации — подобно форме консисторской экзаменации, применяемой к рукополагаемым и принимаемым в церковное служение, — была опубликована в письменном виде, дабы суперинтенденты могли придерживаться ее в ежегодных визитациях. И это не было сделано с таким намерением, чтобы отвергнуть другие полезные книжки подобного рода (ибо в этой книжке имеются многочисленные ссылки на *Examen Dom. Филиппа*<sup>45</sup> и иные труды), но ради этих новых зарождаю-

40 В латинском тексте нет этих последних трех слов.

41 Эти две ссылки отсутствуют в латинском тексте.

42 Нем.: *alle Jar Zweymal*. Лат.: *bis quotannis*.

43 Нем.: *einfältige Pastores*. Лат.: *rudiores*.

44 Этого слова нет в латинском тексте.

45 Филиппа Меланхтона.

щихся церквей, дабы люди могли иметь простую форму для назидания пасторов в истинных основах чистого учения. Потому всюду отмечены главы библейских цитат, дабы сами пасторы учились исследовать Библию и были способны провозглашать надежное свидетельство Писания по каждому вопросу. И этот образец экзаменации составлен по-немецки не с тою целью, чтобы пасторы наставлялись только по-немецки<sup>46</sup> и воспринимали эту книжицу как *Dormi secure*<sup>47</sup> (ибо экзаменации проводятся и также должны главным образом проводиться по-латыни), но [1] потому, что зачастую обнаруживается, что многие цитируют обычные определения вслух подобно попугаю<sup>48</sup> и либо не понимают их истинного значения, либо не в состоянии указать на какое-либо их обоснование в Слове Божиим, а также [2] потому, что одно дело — обсуждать что-то в школах по-латыни, но совсем другое дело — излагать то же самое простолюдину так просто<sup>49</sup>, чтобы тот мог основательно понять, усвоить и принять это. Наконец, [3] она [эта книжица] также была написана по-немецки, дабы миряне могли читать и понимать то, что обсуждается в экзаменациях и что является образцом в главных артикулах спасительного учения, дабы по сему и слушатели могли судить, следуют ли их пасторы истинному гласу Христа, единственного Пастыреначальника, или же разговаривают голосом чужака<sup>50</sup> (Иоан. 10:3-5).

46 Нем.: *eytel Teutsche Baccularij solten seyn*.

47 Буквально «Спите беззаботно!» Хемниц предостерегает против мысли: «Эта книга — все, что мне нужно». Эта более длинная часть предложения звучит по-латыни так: «не для того, чтобы она была неким колпаком [*subsidium*] для невежества и праздности менее сведущих людей, как если бы им не было надобности заниматься другими языками, удовольствовавшись только родным наречием».

48 *more Psittaci*.

49 *populariter*

50 Нем.: *oder ob sie eine frembde Stimme führen*. Лат.: *an vero alienam sonent*.

Теперь же, когда пришло время публикации этой книжицы<sup>51</sup>, я посвящаю и адресую ее прежде всего вам, преподобные настоятели монастырей сего герцогства, ибо реформирование монастырей было предпринято, дабы привлечь прелатов в консисторию и использовать их там в визитациях, экзаменациях, синодах и т. д., а также потому, что экзаменации пасторов при первой визитации были преимущественно предприняты в монастырях, дабы эта книжица могла публично засвидетельствовать о содержании учения, относительно которого пасторов экзаменовали в начале реформ и которое [учение] приняли и продолжают исповедовать Ваши Преподобия. Кроме того, я особенно обращаюсь к вам, суперинтендентам, а также приходским пасторам этого герцогства, дабы вы, вопреки всем<sup>52</sup> пагубным искажениям, публично провозглашали, основательно подтверждали и прочно сохраняли христианское<sup>53</sup> спасительное единство в чистом учении церковных служителей герцогства и города Брауншвейг, тогда как этот самый образец чистого и неискаженного учения по Божией благодати звучал и до сих пор звучит во всех соседних и других близлежащих церквях Саксонии в форме тезисов и антитезисов, а в этом учебнике основные вопросы разъясняются простыми словами. И поскольку Бог<sup>54</sup> даровал Свои особые благодать и благословение, так что христианское провозглашение спорных артикулов веры, включенное в церковный устав герцогства Брауншвейгского, на основании которого также преимущественно составлен этот учебник, одобряется и восхваляется как верное многими ведущими церквями не только по соседству, но также вдалеке, мне нечего было

51 Нем.: *nach dem es zum Druck fertig, hab ichs anfänglich*. Лат.: *cum in lucem libellus hic primum emittendus esset*.

52 Этого слова нет в латинском тексте.

53 Нем.: *Christlicher*. Лат.: *pium*.

54 Нем.: *der liebe Gott*. Лат.: *quadam benedictione divina*.

возразить печатнику, когда он пожелал вновь издать эту книжицу, и я также улучшил ее в некоторых местах. И сим я желаю, чтобы повторилось и подтвердилось первое предыдущее посвящение этой книжицы Вашему Преподобию и Вашей Чести.

Истинный и всемилостивейший<sup>55</sup> Бог да управляет нами, да наставляет, благословляет<sup>56</sup> и хранит нас в чистоте учения и единстве Духа, дабы мы все до одного могли, по благодати и при вспоможении Святого Духа, согласно учению Павла, крепко придерживаться Слова, которое является спасительным и надежным, обличать противящихся (Тит. 1:9) и стремиться к сохранению не только чистого учения, но и христианского братского единения в союзе мира (Ефес. 4:3). Да станем остерегаться ненужных огорчительных разделений и расколов (Рим. 16:17). Не будем давать дороги или места, даже в малейшей мере, волку и плевелам ложных учений (Иоан. 10:12), но, как сказал Лютер, «с верностью и прилежанием совершайте и то, и другое — пасите овец и отгоняйте волка». Аминь. Написано в Брауншвейге 6 августа 1574 г. по Р. Х.

Мартин Хемниц,  
господин суперинтендент

---

<sup>55</sup> Нем.: *fromme treuwe*. Лат.: *fidelis ac benignissimus*.

<sup>56</sup> Нем.: *segne*. Лат.: *confirmet*.

## Предисловие<sup>57</sup>

Преподобным в Боге аббатам и настоятелям монастырей, а также преподобным, достойным, благородным и просвещеннейшим суперинтендентам со всеми пасторами и служителями церковей Христовых в обоих достохвальных герцогствах Брауншвейгском и Люнебургском, их многомилостивым государям и дорогим собратьям во Христе.

Dom. Поликарп Лейзер желает благодати и благословения во Христе Иисусе, прежде всего предлагая свои добротные служение и молитву.

Преподобные в Боге, достойные, благочестивые, благородные и просвещенные, дорогие, милостивые государи и братья во Христе! После того как книжные лавки распродали две книжицы ныне покоящихся в небесном мире двух выдающихся богословов, то есть *Enchiridion* Мартина Хемница и *De formulis caute loquendi* Урбана Регия, представляющие величайшую ценность для всех студентов богословия, молодых начинающих проповедников и прочих благочестивых — поскольку они содержат основательное наставление в главных частях христианского учения и пригодны для религиозной полемики, бушующей в наше время, и стремятся говорить о них или учить им благоразумно, по-христиански и сдержанно, на добром и прочном основании, — по настоянию и просьбе нескольких добросердечных людей и с согласия наследников я распорядился, чтобы их напечатали вместе в одном небольшом учебнике, под одним заголовком, надеясь, что это может послужить многим благочестивым сердцам и что никто не истолкует это превратно, потому что Dom. Хемниц не только написал *Энхиридион*, но также — по милости-

---

<sup>57</sup> Это предисловие Лейзера содержится в (немецком) издании 1593 года, в колонтитулах написано: *Vorrede*.

вому поручению недавно почившего благородного князя и государя, господина Вильгельма Младшего, герцога Брауншвейгского и Люнебургского и т. д., достохвальной, Христу благоугодной<sup>58</sup> памяти — расширил и улучшил вторую книжицу с разъяснением вновь возникшей полемики до такой степени, что ее можно действительно признать новым и почти его собственным трудом.

Но поскольку первый труд, то есть *Энхиридион*, был предварительно и весьма быстро после своего появления посвящен и надписан: «Вашим Преподобиям и Светлостям, Господним аббатам, суперинтендентам и пасторам достохвального герцогства Брауншвейгского и Вольфенбюттельского края», я сохранил и нисколько не изменил это посвящение. Ибо оно было написано и опубликовано автором 20 с лишним лет назад преимущественно для того, чтобы послужить вновь насажденным и в то время реформируемым церквам этого герцогства и его проповедникам.

Поскольку же второй труд, то есть *De formulis caute loquendi*, изначально появился в Целе, а затем был улучшен и выпущен по милостивому соизволению высокочтимых князей и государей, то вышеупомянутые<sup>59</sup> Господни аббаты, суперинтенденты и пасторы также доброжелательно отметят, что в этом издании — поскольку данные труды напечатаны вместе — я одновременно поминаю и приветствую Господних суперинтендентов, пасторов и проповедников Брауншвейгского и Люнебургского герцогств, а также Цельского края.

Но помимо этого и помня, что данная книжица *De formulis caute loquendi* входит в собрание доктринальных утверждений во всех упомянутых краях и ее нельзя подобающим и справедливым образом отнять ни у одного

---

58 *Christmilder*

59 *wolermelte*

из них, у меня также имеется другая важная причина не избегать в данном случае обращения к богословам обоих герцогств в публичной печати, покорно и ревностно молясь о том, чтобы его благосклонно услышали и приняли.

Мои милостивые государи, вот уже более пяти лет прошло с тех пор, как меня призвал на служение вам почтенный и премудрый совет достославного города Брауншвейга. Тогда, сразу же после принятия и подтверждения призвания, я решил, что подобно тому, как я прежде жил в добром и теплом дружестве и единстве со всеми проповедниками в Мейссенском крае (говорю это не для похвалы), так и здесь, в Нижней Саксонии, а особенно в достохвальных герцогствах Брауншвейгском и Люнебургском, я буду жить в мирном единении и в добрых отношениях с их богословами, в весьма близкое соседство с которыми я тогда входил.

И в Своей верности Бог, Которому я впредь буду смиренно воздавать должные хвалы и благодарения, даровал мне такую благодать, что высокочтимое духовенство этих церквей Нижней Саксонии приняло меня со всякой доброжелательностью, признало братом во Христе и сотрудником в винограднике Господнем, письменно и иными способами поддерживая весьма тесное общение, за исключением случая с несколькими людьми, которых Ваши Преподобия и Светлости знают и которые в начатой против меня вопреки моей воле отвратительной полемике о вездесущности Тела Христова высказали свои суждения обо мне, а также иными путями чинили мне препятствия и воздвигли подозрение не только на меня, но также на эти славные и уважаемые повсюду церкви города Брауншвейга, якобы они [церкви] отошли от своего прежнего непоколебимого исповедания чистого учения об Ипостаси и величии Господа Христа.

Это обвинение очень сильно ранило многие христи-

анские сердца. И, конечно же, оно причинило много боли мне, поскольку я увидел, что тем самым сильно ослабляются узы христианского единства, достигнутого несколькими годами ранее среди церквей «Аугсбургского вероисповедания», немощные в вере вводятся в заблуждение, добрая совесть смущается и предоставляется повод для ликования общим врагам нашего вероисповедания. Но особенную боль причинило понимание того, что мне было приписано чуждое мнение, полностью противоречащее моей вере и осужденное как мое собственное, хотя не только многие выдающиеся богословы, но также достохвальные правящие князья приняли участие в этих делах и разрешении этой дискуссии по христианскому усердию и попечению о мире среди церквей.

Ибо меня обвинили, что я осмелился тайно навязывать церквам этих краев общую вездесущность Тела Христова, то есть что я придерживаюсь этого учения и пытаюсь убедить в нем других, утверждая, будто Тело Христово присутствует не только в освященном хлебе Святой Вечери, но также во всяком дереве, камне, листьях, траве и всех иных творениях, как бы они ни именовались, а также в корове (как заявил некий *von*<sup>60</sup> доктор, однако без всякого основания). Все это до сих пор называлось общей вездесущностью Тела Христова. Я не только никогда не разделял это мнение и с радостью допускал, чтобы этот вопрос был решен по совету Лютера, который цитируется и подтверждается на странице 399 этой книжицы<sup>61</sup>, но в действительности всегда питал отвращение к подобного рода толкам и суждениям, не содействующим ни славе Христовой, ни назиданию христианских церквей, ни всеобщему благочестию или утешению.

Итак, если есть тот, кто, споря и борясь против этой

---

60 *jener*

61 Издание 1593 года. В *Wie man fürsichtiglich...*

вездесущности, видит и не может терпеть такие суждения, в которых Тело Христово приписывается дереву, камню, листьям, траве и т. д., то да будет ему при этом известно, что он не только не встретит во мне врага, но я скорее стану на его сторону, предложив совет и помощь, дабы раз и навсегда пресечь эти тщетные и многословные споры.

Однако вместе с тем я свободно и охотно исповедую, что если звучит вопрос: «Присутствует ли в управлении всеми творениями всецелая и неделимая Ипостась Христова в обеих природах и обеими природами, Божией и человеческой, или же это происходит таким образом, что Божия природа присутствует, а человеческая отсутствует?» — я без смущения и открыто исповедую, подтверждаю и в меру сил своих защищаю учение, гласящее, что всецелый Христос теперь, после вхождения в Свою славу, присутствует не только как Бог, но и как человек, прежде всего, конечно же, всякою благодатью для Своих христианских церквей, а затем и для всех творений — Своею всемогущей силою и властью, и что все это осуществляется не только Его Божией природою, но также Его принятою человеческой природою, в Его принятой человеческой природе и согласно Его принятой человеческой природе (и эти две объединенные природы составляют одного всецелого Христа), но с тем различием, что Божия природа присутствует в силу своей собственной сущности, а человеческая — не естественной силой и не так, как если бы она рассматривалась в самой себе и ради самой себя, и не так, как если бы она сама по себе приняла от Божией природы такую сущностную характеристику или силу, либо характеристику и силу, которые бы принадлежали ее человеческой сущности, — но рассматриваемая именно в Ипостаси Сына Божия, в единой Личности Божия Сына.

Итак, если кто-либо из-за этого учения не пребывает

со мной в согласии, но является моим врагом, ненавидит меня и также затевает полемику против меня, мне следует позволить этому случиться и препоручить это Богу, и с Его помощью увидеть, как я мог бы защищаться от нападения и отстаивать эту непогрешимую истину. Ибо это учение на основании Слова Божия столь мощно изложено нашим, святой памяти во Христе<sup>62</sup>, немецким пророком и человеком Божиим Мартином Лютером<sup>63</sup> в полемике с цвинглианами, а затем столь верно истолковано нашим дорогим наставником и верным суперинтендентом, блаженной памяти Dom. Мартином Хемницем в его прекрасной и достойной книге *De persona Christi*, а также достаточно ясно подтверждена в этой книжице *De formulis caute loquendi* на странице 400 сл.<sup>64</sup> под заглавием «О вознесении Христа и Его восседании одесную Бога Отца» и, наконец, настолько утверждена и сохранена в христианской «Книге согласия» и последовавшей за нею «Апологии», опубликованных от имени и с согласия благородных владык и многих церквей, что я не мог ради кого-либо и из служения кому-либо допустить пренебрежение ею и таким образом отречься от истины.

Как бы то ни было, ныне я не желаю развивать эту полемику здесь или преднамеренно возбуждать все, что было до некоторой степени успокоено, становясь так причиною новых споров и раздоров. Но я желаю иного, а именно — после того как всемогущий Бог Своим непостижимым волением распорядился так, что теперь меня вновь призвали в Виттенберг, на мое прежнее служение и место, мой всемилостивейший государь, Его Светлость благородный князь и повелитель, господин Фридрих-Вильгельм, герцог Саксонский и управитель Курфюршеской Саксонии

---

62 *Christmilder*

63 *Herrn Martinum Lutherum.*

64 В издании 1593 года.

и прочее, а также достохвальный университет и почтенный муниципалитет Виттенберга, и на это призвание, утвержденное в ином месте, почтенный и премудрый муниципалитет даровал мне здесь милостивое разрешение, и я вновь покидаю эти края, мне сильно хотелось бы, насколько это возможно, и после отъезда поддерживать тесное единство в вопросах религии и веры также с богословами и пасторами<sup>65</sup> этих двух достохвальных герцогств, равно как и других герцогств Нижней Саксонии.

Ибо Церковь Христова всегда создается с меньшим беспокойством и большей пользой там, где проповедники, будучи духовными строителями, хранят согласие, мир и единство друг с другом, а не там, где каждый по своему произволу чрез раздоры и споры вновь разрушает то, что построил другой.

И хотя я действительно уверен, что между мной и большинством проповедников обоих герцогств, прежде всего всеми теми, с кем знаком, существует лишь добрая дружба, притом что я все же не стремился бы открыто к усилению этой уверенности, я не стал упускать эту возможность обратиться к Вашему Преподобию и Милости по указанным темам, пребывая в несомненной уверенности, что это не вызовет недовольства<sup>66</sup>. Ибо я действительно желаю, чтобы это мое предисловие было публичным свидетельством того, что я намерен поддерживать дальнейшее братское единство со всеми без исключения богословами, проповедниками и служителями церковей Христовых в обоих достохвальных герцогствах, Брауншвейгском и Люнебургском, относительно учения, чьи сущность и основание в форме тезиса и антитезиса изложены в этих двух трудах, общих для обоих герцогств, и желаю пребывать, жить и умереть в этом учении. Если же кому-то неу-

---

65 *Theologis, Pastoribus und Seelsorgern.*

66 *dieselben werden ihnen solches nit missfallen lassen.*

годно это учение и он не удовлетворен им, либо в излишнем словопрении осмеливается подрывать и опровергать основы этого спасительного учения, то ему не следует гневаться, что я не имею желания быть в каком-либо общении с ним или, согласно Иоаннову наставлению, также не желаю приветствовать его. Ведь только то единство является устойчивым или спасительным, которое основано на Христе и на истине.

И поскольку первая часть этой книжицы<sup>67</sup> содержит очень хорошие христианские наставления о том, как экзаменовывать молодых проповедников перед рукоположением, когда они хотят приступить к своему служению, было бы также гораздо лучше попросту придерживаться такой христианской утвержденной формы и призывать начинающих проповедников к усердному изучению этой книжицы, нежели тратить все время экзаменации на неуместные вопросы и тщетные пререкания касательно вездесущности, или вешать на ближних незаслуженные ярлыки и прозвища, враждебно порицая их, как это зачастую делалось прежде, но, несомненно, имеющим надлежащее попечение в сем деле теперь настоятельно советуется положить этому конец. Однако я достоверно осведомлен, что не только ужасная возня по вопросу вездесущности в известной мере утихла, но также положено начало тому, чтобы учить и выражаться более сдержанно касательно всего главного вопроса. Из этого я черпаю надежду, что Бог дарует успех и благословение для полного разрешения также и этого спорного артикула веры, дабы те, кто до сих пор питали столь большое отвращение к нашему учению, но так и не сумели обличить нас в заблуждении, согласились с нами, вновь приблизились к нам и, в конечном счете, вновь совершенно соединились с нами.

Для этого Бог Отец, Который является Богом мира

---

67 Первая часть хемницевского *Энхиридиона*.

и истины, да пошлет милостиво благодать и силу Своего Святого Духа ради Своего возлюбленного Сына Иисуса Христа. Настоящим я смиренно препоручаю Ваше Преподобие и Светлость Ему, Его милости и покровительству. Написано в Брауншвейге в день, следующий за днем Поликарпа, 1593 г. по Р. Х.

Покорнейший слуга Ваших Преподобий и Светлостей  
Поликарп Лейзер D.



# **Энхиридион Мартина Хемница**

## Введение

### *1 Какова природа служения Церкви?*

Это не гражданская власть, которую ведутся политические дела или решаются вопросы мира сего. Лук. 22:25-26; 2 Тим. 2:4. Также оно не является духовной властью, господствующей деспотично и открыто над Церковью Божией в вопросах веры. 2 Кор. 1:24; 1 Петр. 5:3. Также оно не является доходным делом или изощренным способом достижения корыстных целей. 1 Тим. 3:2-3, 8; 6:5; 1 Петр. 5:2. Но это — духовное, или церковное, служение, установленное и утвержденное Самим Богом для осуществления и исполнения обязательных дел Церкви, так что пасторы или проповедники являются и должны быть служителями Бога и Церкви в Царстве Христовом, домостроителями тайн Божиих. 1 Кор. 4:1; Кол. 1:25; 2 Кор. 4:5.

### *2 Каково же служение священников в Церкви?*

Это служение, или священство, поручено и вверено им Самим Богом через законное призвание

1) питать Церковь Божию истинным, чистым и спасительным учением Слова Божия (Деян. 20:28; Ефес. 4:11; 1 Петр. 5:2);

2) отправлять и преподавать Таинства Христовы согласно Его установлениям (Матф. 28:19; 1 Кор. 11:23);

3) правильно применять ключи Церкви или Царства Божия либо через отпущение, либо через оставление грехов (Матф. 16:19; Иоан. 20:23), исполняя это и все прочее служение (как сказал Павел, 2 Тим. 4:5) на основании предписанного повеления, которое Сам Пастыреначальник дал Своим служителям в Слове Своем для наставления (Матф. 28:20).

### *3 Можно ли рукополагать и допускать к церковному*

*служению людей, призываемых без предшествующего надлежащего и серьезного исследования, как это обыкновенно делается через папских викарных епископов*<sup>68</sup>?

Никоим образом. Ибо в Своем Слове Бог предписал определенные образцы призвания, учения и поведения, или жизни тех, кому надлежит доверять церковные дела. Посему следует прежде тщательно проверять и исследовать их в том, призваны ли они на законном основании, верно ли они придерживаются основ спасительного учения и отвергают ли сектантские мнения, наделены ли они дарами, необходимыми для наставления других людей в здравом учении и могут ли они засвидетельствовать, что их жизнь является честной, дабы они могли быть образцом для паствы. В этом отношении нам дано весьма серьезное предписание Павла. 1 Тим. 5:22; 2 Тим. 2:2. Посему древнейшие соборы приняли много решений, касающихся исследования рукополагаемых. Эти решения изложены у Грациана (Distinct. 23, 24 и 81). И 4-й канон Четвертого Карфагенского собора, на котором присутствовал Августин, постановил: «Ординируемый да будет рукоположен после того, как его через исследование найдут верно наставленным». И в Никейском каноне (Distinct. 81<sup>69</sup>) сказано: «Если кого-либо назначили в пресвитеры без исследования, церковный закон не признаёт их, поскольку они рукоположены вопреки правилу.

*4 Каковы же главные разделы, в отношении которых надлежит рассматривать либо рукополагаемого, либо уже являющегося пастором?*

Существует четыре<sup>70</sup> главных раздела:

<sup>68</sup> Нем.: *wie die Weyh-Bischöff thun*. Лат.: *sicut apud Pontificios suffraganeos plerunque fit*.

<sup>69</sup> Canon IX; cf. *Corpus iuris canonici*, c. 4, Dist. 81.

<sup>70</sup> В данной книге рассмотрены только два первых раздела.

*Энхиридион Мартина Хемница*

1. Призвание.
2. Учение Слова и Таинств.
3. Обряды, соблюдаемые в церковных собраниях и при отправлении Таинств.
4. Жизнь и поведение церковных служителей.

## **Часть 1. Законное и общепринятое призвание служителей Слова и Таинств**

*5 Может ли искать или совершать церковное служение тот, кто либо не познал основ христианского учения, либо не понимает [его], либо не имеет дара учить других?*

Никоим образом. Ибо Павел повелел Тимофею и Титу доверять служение верным и способным людям. 2 Тим. 2:2; 3:2; Тит. 1:9.

*6 Тогда должен ли всякий, кто в определенной мере наделен теми дарами, по своему собственному почину и личному решению, без особого и законного призвания, совершать учительское служение в Церкви?*

Никоим образом. Рим. 10:15; Иер. 23:21; Евр. 5:4.

*7 Следует ли слушать, и может ли Церковь с пользой слушать тех, у кого нет свидетельств законного призвания?*

Нет. Рим. 10:14-15; Иер. 27:14-15. По этой причине Пророки и Апостолы столь настойчиво подчеркивают правомочность своего призвания в начале своих писаний. И опыт показывает, что люди, возложившие на себя церковное служение без законного и общепринятого призвания, бывают мало благословлены Богом и мало содействуют созиданию Церкви.

*8 Но Павел сказал (1 Тим. 3:1): «Кто епископства желает, доброго дела желает». Следует ли потому человеку ожидать своего призвания?*

Желание служения епископа не является возложением на себя церковного служения без законного призвания. Но если кто-то познал основы христианского учения и в определенной мере наделен учительским даром, то, предлагая свое служение Богу и Церкви, он таким образом не ищет ничего сверх того, чтобы Бог объявил через законное, общепринятое призвание, желает ли Он использовать его служение в Своей Церкви. И он должен быть готов к тому, чтобы не утверждаться при помощи интриг, если в ответ на его предложение не последует призвание. 2 Цар. 15:26.

**9** *Однако все верующие являются призванными священниками (Откр. 1:6; 5:10; 1 Петр. 2:9). Все ли поэтому имеют общее призвание к служению?*

Все мы, верующие, действительно являемся духовным священством, но не все становимся учителями. 1 Кор. 12:29-30; Ефес. 4:11-12. И Петр объяснил, что все христиане являются священством, однако не в том смысле, что все подряд должны исполнять обязанности служения Слова и Таинств без особого призвания, но в том смысле, что должны приносить духовные жертвы. Рим. 12:1; Евр. 13:15-16.

**10** *Однако все христиане имеют общее призвание возвещать совершенства Божию (1 Петр. 2:9), а особенно главы семейств призваны наставлять своих домочадцев (Втор. 6:7; 1 Кор. 14:35).*

Воистину все христиане имеют общее призвание возвещать Божие Евангелие (Рим. 10:9), говорить друг другу Слово Божие (Ефес. 5:19), увещевать друг друга Словом Божиим (Кол. 3:16), обличать (Ефес. 5:11 [и] Матф. 19:15) [и] утешать (1 Фес. 4:18). И особым повелением предписывается [совершать] это главам семейств, дабы они да-

вали своим домочадцам наставление Господне. Ефес. 6:4. Но, как мы уже показали, публичное служение Слова и Таинств в Церкви не вверено вообще всем христианам (1 Кор. 12:28; Ефес. 4:12), ибо для этого необходимо особое призвание (Рим. 10:15).

*11 Почему так важно, чтобы церковный служитель имел законное призвание?*

Не следует думать, что это делается по человеческому повелению или только ради порядка. Существует достаточно веских оснований, рассмотрение которых учит многим вещам и весьма насущно для каждого церковного служителя.

I. Потому что Сам Бог в Церкви имеет с нами дело через служение как через обычные средства и орудия. Ибо это Он Сам говорит, увещевает, отпускает грехи, крестит и т.д. в служении и через служение. Лук. 1:70; Евр. 1:1; Иоан. 1:23 (Бог вопиет через Крестителя); 2 Кор. 2:10, 17; 5:20; 13:3. Следовательно, абсолютно необходимо, дабы служитель, а также Церковь имели надежные подтверждения того, что Бог желает использовать именно этого человека в качестве Своего средства и орудия, то есть церковнослужителя.

А законное и общепринятое призвание предоставляет эти доказательства, поскольку таким образом каждый служитель Слова может применить к себе изречения Писания 2 Кор. 5:19; Ис. 59:21; Матф. 10:20; Лук. 10:16; 1 Фес. 4:8.

II. Для служения необходимы очень многие дары. 2 Кор. 2:16. Поставленный же на служение через законное призвание человек может применять к себе Божии обетования, просить Бога об их исполнении и ожидать как даров, необходимых ему для надлежащего совершения служения (1 Тим. 4:14; 2 Тим. 1:6; 2 Кор. 3:5-6), так и руководства

и покровительства в служении, вверенном ему (Ис. 49:2; 51:16).

III. Главное в служении то, что Бог желает присутствовать в нем Духом, благодатью и дарами, действуя и созидавая таким образом. Но Павел сказал (Рим. 10:15): «Как проповедовать, если не будут посланы» (то есть проповедовать так, чтобы вера зарождалась через слышание)? И Бог желает умножать насаждаемое и поливаемое через призванных в служение на законном основании, провозглашающих учение без обмана и верно исполняющих то, что относится к служению (1 Кор. 3:6; 15:58), дабы обрели спасение они сами и другие люди. 1 Тим. 4:16.

IV. Несомненность Божия призвания движет служителями Слова так, что каждый из них в страхе Божиим на своем месте неустанно исполняет свои обязанности с еще большими прилежанием, верою и усердием. И он не позволяет, чтобы его отвлекали или отпугивали от служения угрозами каких-либо опасностей или гонений, поскольку уверен, что его призвал Бог и что служение ему вверено по Божию изволению.

V. Наконец, на этом основании прихожане побуждаются к истинному благоговению и послушанию в отношении служения, поскольку их учат из Слова Божия, что Бог, присутствующий через это средство, желает в Церкви иметь с нами дело и действительно трудиться среди нас.

**12** *Кто же, собственно, обладает правом или властью посылать и призывать служителей Слова и Таинств?*

Во все времена происходила серьезная, зачастую даже кровавая борьба за право призывать. Но, говоря по существу и на основании Писания, право призывать и посылать делателей на жатву принадлежит Тому, Кто является Господином жатвы, и полезно заметить в Писании, что право и осуществление этого призвания ясно связа-

ны с отдельными Ипостасями Троицы. Ибо Сын сказал об Отце (Матф. 9:38): «Молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою». Павел засвидетельствовал о Сыне Божиим (Ефес. 4:8, 11-12): «Он восшел на высоту... и дал дары человекам... И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями... для созидания Тела Христова». То же самое сказано про Святого Духа [в] Деян. 13:2, 4; 20:28. Следовательно, Бог также не признаёт истинными пастырями тех, кого Он не посылал, даже если они были призваны и назначены королями или магистратами. Иер. 23:21; 27:14-15.

*13 Но как и каким путем Бог призывает и посылает служителей в Церковь?*

Законное или общепризнанное призвание на служение принадлежит исключительно Богу, и оно является двояким: опосредованным либо непосредственным.

*14 Что такое непосредственное призвание и как оно происходит?*

Когда кто-либо призывается и посылается на служение не людьми, не через людей как обычных посредников, но непосредственно, Самим Богом и через Самого Бога; именно так Бог призвал Патриархов, Пророков и Апостолов, без какого бы то ни было человеческого посредничества. Призванные таким образом были засвидетельствованы проявлениями Духа и чудесами в том, что они не заблуждались в учении. Прочие же служители Церкви берут свое учение у них и таким образом должны подтверждать его. Кроме того, служение непосредственно призванных не ограничено определенной поместной церковью, но им дано повеление учить всех людей повсеместно.

**15** *Следует ли потому незамедлительно верить всем фанатикам, утверждающим, что им явился Бог, что с ними разговаривал Господь, что Отец дал им это поручение и что они, таким образом, водимы Духом Святым?*

Ни в коем случае. Ведь Бог запретил это через ясное предостережение. Иер. 14:14. Но Бог наделяет призванных Им непосредственно либо даром чудотворения, либо другими свидетельствами Духа, доказывающими и подтверждающими их призвание. Так Моисей утвердил свое призвание пред фараоном при помощи дара чудотворения (Исх. 4:1 и далее). Поэтому Павел также назвал знамения, чудеса и силы доказательствами апостольства (2 Кор. 12:12). О них говорил Христос (Иоан. 5:36; Матф. 10:8). Однако не следует верить ложному учению, уводящему прочь от Бога и вступающему в противоречие со Словом, даже если его сопровождают чудеса. Втор. 12:1 и далее; Матф. 7:22-23; 24:23-24; 2 Фес. 2:9.

**16** *Следует ли также в эти времена ожидать от Бога подобного непосредственного призвания?*

Мы не желаем и не должны предписывать что-либо свободной воле Бога и Его безграничной власти. Но поскольку в Новом Завете нам не дано никакого обетования, что после Апостолов Бог станет посылать делателей на жатву Свою через непосредственное призвание, равно как не существует повеления, что нам надлежит ожидать, пока служители будут призваны напрямую, потому мы соблюдаем, и должны соблюдать порядок, который Апостолы утвердили для нас Духом Святым, то, что Бог теперь желает, и то, как Он желает призывать и посылать служителей в Свою Церковь через опосредованное [т.е. через средство] призвание, или общепризнанным способом.

### 17 *Что же такое опосредованное призвание?*

Когда какой-то служитель призван и назначен на служение Церкви Богом и по Божью изволению, но не напрямую, подобно Пророкам и Апостолам, а через общепринятое средство, законным путем. Опосредованное призвание исходит от Бога так же, как и непосредственное призвание, но они различаются способом призвания. Ведь Бог призывал Пророков и Апостолов непосредственно, через Самого Себя. Но Он призвал и послал Тита, Тимофея, Сосфена, Силуана и других так же, но не напрямую, а наоборот, через средство, которое Он Сам установил и предписал для этого.

18 *Основано ли опосредованное призвание на Слове Божиим?*

Несомненно. Ибо Апостолы назначали старейшин в общинах через церковное избрание (Деян. 14:23). Так церковное служение было вверено Тимофею через возложение рук священства (1 Тим. 4:14). Но дабы не показалось, будто это призвание основано только на прецедентах, без Божия повеления, Павел повелел Тимофею и Титу назначать служителей в каждом городе и одновременно указал им порядок, согласно которому они должны делать это. Тит. 1:5; 2 Тим. 2:2; 1 Тим. 3:2 и далее.

19 *Докажите изречениями и примерами из Писания, что призванные на законном основании через общепризнанные средства призваны и посланы Самим Богом.*

Тимофей, епископ Ефесской церкви, был призван не напрямую, но через Павла и священство (1 Тим. 4:14; 2 Тим. 1:6). Ему было поручено также назначать подобным образом других церковных служителей. 2 Тим. 2:2. И еще Павел сказал старейшинам Ефесской церкви (Деян. 20:28): «Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь

Господа и Бога». И во Втором послании к Коринфянам [5:18-20], которое подписано также Тимофеем, Павел сказал от своего собственного имени и от имени Тимофея: «Бог дал нам служение примирения... и дал нам Слово примирения. Итак мы — посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас». Подобным образом Павел объявил, что Бог поставляет в Церкви не только Апостолов, которые призваны непосредственно, но также учителей и пасторов, призываемых опосредованно. Ефес. 4:11; 1 Кор. 12:28.

*20 Тогда может ли тот, кто был надлежащим образом избран для служения через опосредованное призвание, подобно Пророкам и Апостолам, каждый в свою меру отнести и применить также и к себе обетования, касающиеся благодати, вспоможения, силы и Божией действенности в служении?*

Пророки и Апостолы, которые были посланы через непосредственное призвание, несомненно обладали многими и великими преимуществами, в соответствии с большими дарами Божиими. Однако обетования, касающиеся благодати, вспоможения, силы и Божией действенности в служении, также приложимы к тем служителям, которые были опосредованно призваны законным путем, каждому в своей мере. Павел объявил это в отношении Тимофея. 1 Тим. 1:6. И дабы никто не подумал, что это применимо только лишь к действительно призванным опосредованно, но самими Апостолами, он сказал (1 Тим. 4:14): «Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства». И в 1 Тим. 4:16 он засвидетельствовал о действенности самого служения. И когда Коринфяне стали оценивать действенность служения в своей церкви на основании призвания людей либо непосредствен-

но, либо опосредованно, а также на основании наличия разнообразных даров у служителей, Павел воскликнул (1 Кор. 3:5 и далее): «Кто Аполлос?» — и т.д. И по этой причине Павел, который в других случаях заметно подчеркивал свое апостольское призвание, все же, подписывая несколько Посланий, скромно добавил также других людей, призванных опосредованно. Так, Тимофей вместе с Павлом подписал Второе послание к Коринфянам, а также Послания к Филиппийцам и Колоссянам. Сосфен подписал Первое послание к Коринфянам. Павел, Тимофей и Силуан совместно подписали Первое и Второе послания к Фессалоникийцам.

*21 Каковы же общепризнанные средства, которые Бог желает использовать для опосредованного призвания?*

Для опосредованного призвания Бог обыкновенно использует не служение Ангелов, но служение Своей Церкви, которая является царственным священством. 1 Петр. 2:9. Ибо ей как Своей невесте Христос доверил ключи Царства. Матф. 18:18. Подобным же образом Он доверил ей Слово и Таинства. Рим. 3:2; 9:4. То есть Церкви принадлежат как служение, так и служители. Ефес. 4:12; 1 Кор. 3:21-22.

*22<sup>71</sup> Правильно ли поступает римский папа, отстраняя благочестивых правителей и остальных церковных прихожан от избрания и призвания епископов и прочих церковнослужителей?*

Из библейских повелений и примеров очевидно и несомненно явствует, что когда необходимо доверить служение кому-либо через опосредованное призвание, следует использовать людей, уже пребывающих в служении и исповедующих здравое учение. Тит. 1:5; 1 Тим. 4:14;

<sup>71</sup> Вопросы, касающиеся благочестивых правителей (22-26) и покровительства (27), отражают тогдашний порядок вещей.

2 Тим. 2:2; Деян. 14:23. Но поскольку служители являются не всею Церковью, а лишь ее частью (Ефес. 4:11-12), и не господами Церкви, а служителями и зрителями (2 Кор. 1:24; 4:5; Иез. 33:7), они не могут и не должны присваивать опосредованное призвание только себе, отстраняя других членов Церкви. Ведь даже Апостолы так не поступали, но привлекали к участию и остальную Церковь. Деян. 1:15-16; 6:2-3; 14:23. И под именем старейшин подразумевались не только служители Слова, но в пресвитерию входили также те, кого вся Церковь призывала к управлению работой Церкви, как об этом засвидетельствовали Тертуллиан и Амвросий.

*23 Но по какому праву мирские правители принимают на себя власть призывать и назначать церковных служителей?*

Церковное служение принадлежит Царству Христову. И поскольку Христос желает, чтобы Его Царство и царство мира с его обязанностями были отделены друг от друга, назначение на служение, по существу, не имеет отношения к политическим правам мирских правителей, как и ко всем остальным вещам, именуемым королевскими привилегиями. Но поскольку политический правитель, если он благочестивый христианин, является членом Церкви (Пс. 46:10; 101:24) и таким образом обязан не только любить учение Слова Божия и лично упражняться в благочестии (Пс. 2:10-11), но в своем служении быть также отцом-кормильцем Церкви (Ис. 49:23) и содействовать тому, чтобы врата мира подняли свои верхи, дабы чрез них мог войти Царь славы (Пс. 23:7), следовательно, также от благочестивого правителя зависит надлежащее управление и служение Церкви.

*24 Позволительно ли потому христианскому правителю призывать и назначать церковных служителей*

*без воли и согласия священнослужителей и прочей Церкви?*

Как римский папа со своими приверженцами совершил великое святотатство, отняв избрание и призвание служителей у Церкви и присвоив это только себе, так и мирской правитель становится повинен в том же преступлении, когда принимает только на себя власть назначения церковных служителей, отстраняя священство и остальную Церковь. Ибо благочестивый правитель является не всею Церковью, но лишь ее частью. Пс. 46:10. Также он является не господином Церкви, но отцом-кормильцем (Ис. 49:23), по сути, ее слугою (Ис. 60:10).

*25 Но поступают ли правильно анабаптисты, которые целиком доверяют право призвания обычной толпе (которую они понимают как церковь), исключая священство и благочестивых правителей?*

Ни в коем случае. Ибо во всяком месте Церковью именуется и является все Тело, заключающее под Главою Христом всех членов поместной общины. Ефес. 4:15-16; 1 Кор. 12:12-14, 27. Следовательно, как призвание принадлежит не только священству и не только правителям, так оно неподвластно [и] прихоти обычной толпы, ибо одна часть не является [всею] Церковью, если устраняется либо одна ее часть, либо обе [другие]. Но призвание должно быть и оставаться во власти всей Церкви, однако при соблюдении надлежащего порядка.

*26 Должна ли вся толпа (особенно там, где она весьма многочисленна) неразборчиво и беспорядочно распорядиться делом избрания и призвания?*

Бог не есть Бог неустройства.<sup>72</sup> Напротив, Он желает, чтобы в Церкви все совершалось благопристойно и чинно. 1 Кор. 14:40. Посему, дабы избежать беспорядка, во вре-

---

<sup>72</sup> 1Кор. 14:33 — прим. ред.

мена Апостолов и также после них в ранней и чистой Церкви делом избрания и призвания служителей Слова, согласно установленному порядку, от имени и с согласия всей Церкви всегда управляли старшие члены Церкви. Так Апостолы сначала дали указание относительно того, каких людей надлежит выбирать для церковного служения. Деян. 1:15 и далее; 6:2 и далее. Затем, согласно этому предписанию, Церковь избрала и выдвинула нескольких человек. Но поскольку призвание принадлежит не только толпе или простым церковным прихожанам, они представили Апостолам избранных и выдвинутых, дабы те рассудили, годятся ли они для этого служения согласно нормам Слова Божия. И таким образом это избрание толпы было подтверждено апостольским одобрением.

И вот, наконец, служение поручается выдвинутым, избранным и призванным людям через торжественную молитву всей Церкви и публичное засвидетельствование, то есть возложение рук. Деян. 6:5-6. Поскольку же церковная толпа не всегда бывает способна находить и предлагать для избрания подходящих людей, зачастую сами Апостолы выдвигали пригодных людей и предлагали их церквам. Тит. 1:5; 1 Тим. 1:3; 2 Тим. 2:2.

Так Павел послал в поместные церкви Тита, Тимофея и Силуана. Однако Апостолы не направляли таких людей в общины без приглашения или согласия, но выдвигали или представляли их церквам, которые затем одобряли и подтверждали это выдвижение или избрание через свое собственное свободное избрание, и такой порядок Лука обозначил словом *cheirotonia* (Деян. 14:23).

Затем, когда Церковь стала многочисленна, еще во времена Апостолов было решено и установлено, чтобы этим делом управляли собрания старейшин. 1 Тим. 4:14. Туда в советы старейшин, согласно свидетельствам Тертуллиана и Амвросия, избирались и назначались представители

из всех слоев общины, дабы заниматься и управлять этими и подобными церковными делами от имени и с согласия всей общины. И таким образом призвание принадлежало всей Церкви, но с соблюдением подобающего и благопристойного порядка. Существовавшая сразу после того Церковь старательно следовала по апостольским стопам. И поскольку правители тоже начали принимать евангельское учение, всеобщее дело избрания и призвания служителей обычно лучше всего распределялось между тремя основными церковными слоями, то есть духовенством, благочестивыми правителями и верующим народом. Этот обычай подтверждается многими примечательными древними канонами (Dist. 23, 24, 62, 65 и 67). И история ранней Церкви свидетельствует о том, что иногда епископы и духовенство предлагали людей к призванию, иногда благочестивый правитель выдвигал их, иногда народ просил о них, но затем предложенных, выдвинутых и просимых людей представляли другим слоям или членам Церкви, дабы их суждением и согласием это избрание могло быть одобрено и подтверждено (Киприан, Книга 1, Посл. 4; Августин, Посл. 100). С тех пор все еще сохранились такие понятия, как выдвижение, прошение, представление, согласие, утверждение и поставление. На основании правильного рассмотрения этих слов можно понять, как и в каком порядке призвание церковных служителей совершалось когда-то и должно осуществляться в наше время.

*27<sup>73</sup> Откуда же происходит право покровительства (jus patronatus) и как далеко оно простирается?*

Это право произошло от того, что некоторые благочестивые люди отдавали определенные доходы и отчисления от своего имущества общинам, дабы позаботить-

---

73 См. прим 71.

ся о церковной деятельности, и они сохраняли за собою право, чтобы с их согласия из этих средств выплачивались определенные суммы соответствующим людям. Однако это право не простиралось так далеко, чтобы покровителю предоставлялась свобода ставить во главе приходских служений кого вздумается, без суждения и согласия местной церкви. Поскольку же приходские доходы исходят от покровителей, то либо приход представляет приходскому покровителю некоего подходящего человека и просит, чтобы средства от тех поступлений были переданы ему, либо сам покровитель выдвигает и представляет общине человека, наделенного необходимыми дарами, но при этом всегда сохраняются и остаются свободными суждение о служении и согласие остальной общины. Таким образом, призвание остается церковным призванием, а также соблюдается древний канон: «Никого не следует навязывать не желающим».

**28** *Обладает ли Церковь свободной властью призывать на служение любого, кого она пожелает?*

Через Своих Апостолов Господин жатвы предписал определенные порядок и правило, которые являются как бы неким небесным наставлением о том, какими людьми, как в учении, так и в жизни, должны быть те, кого надлежит избирать и призывать для церковного служения. 1 Тим. 3:2 и далее; Тит. 1:6 и далее. И Церковь должна в страхе Божиим признавать, что этого правила или наставления следует придерживаться, если она желает, чтобы призвание могло называться и быть Божиим.

**29** *Если законное призвание заключается в том, о чем было сказано выше, что тогда дает публичный обряд рукоположения?*

Этот обряд следует соблюдать по весьма веским

причинам.

Первая причина состоит в том, что призвание должно иметь открытое свидетельство Церкви из-за тех, которые подвизаются, не будучи посланы. Но этот обряд рукоположения является лишь видом публичного свидетельства, при помощи которого о призвании рукоположенного человека возвещается пред Богом и во имя Его, что оно является верным, благочестивым, законным и Божиим.

Во-вторых, этим обрядом, как открытым знамением или провозглашением, служение поручается призванному человеку от имени Бога и Церкви.

В-третьих, этим же обрядом, как торжественной клятвой, призванный человек также пред лицом Божиим связывает себя обязательством по отношению к Церкви являть верность в служении, которого Господь требует от Своих домостроителей и за исполнение которого Он будет также судить их. 1 Кор. 4:2.

В-четвертых, Церкви наминается, что она должна признавать за этим пастором Божию власть учить и обязана слушать его во имя и от лица Божия.

В-пятых, и самое важное, данный обряд надлежит соблюдать, чтобы вся Церковь могла общими и искренними молитвами препоручить Богу служение призванного человека, дабы Он Духом Своим Святым, благодатью и благословением пребывал в этом служении.

### **30** *Откуда произошел и что означает обряд возложения рук?*

Обряд возложения рук был широко распространен в Ветхом Завете, когда надлежало что-либо торжественно представить взору Божию и предать Ему особым образом. Быт. 48:14, 20; Лев. 1:2, 4; Марк. 10:16. И поскольку публичное служение иногда вверялось определенным людям через возложение рук (Чис. 27:18-20; Втор. 3:28; 34:9), при поставлении служителей Апостолы, руководствуясь

христианской свободой, сохранили и применили этот общепринятый обряд как адиафору, полезную для научения многим вещам. Деян. 6:5-6; 13:3; 1 Тим. 4:14; 5:22; 2 Тим. 1:6. И таким же образом ранняя Церковь совершала рукоположение без миропомазания и иных суеверий, просто возлагая руки (Dist. 23 Карфагенского собора). Потому мы в своих церквах соблюдаем такой же обряд. Ибо через возложение рук призванный человек как бы представляется Богу, дабы имело место открытое внешнее свидетельство о том, что это призвание является не только человеческим деянием, но что Сам Бог призывает, посылает и назначает этого человека на служение, хотя и через общепринятое законное средство. Кроме того, через это торжественное деяние рукополагаемый человек связывается обязательством и как бы освящается для служения Христу. К тому же, этим обрядом, как пред взором Божиим, Церковь вверяется служителю, а служитель, с другой стороны, вверяется Церкви, и именно через его служение Бог желает учить, увещевать, отправлять Таинства и действительно трудиться в нас. Однако при ординации возложение рук соблюдается главным образом ради общих церковных молитв, дабы они могли возноситься с большим усердием и пылом. Ибо это — как бы публичное напоминание о сложности служения, способностью к которому наделяет только Бог. 2 Кор. 3:5-6. Посему этот служитель представляется Господину жатвы через возложение рук, и Церковь, которой напомнили об установлении служения и приложенных к нему Божиим обетованиях, напоминает Богу о Его обетованиях, прося, чтобы их силой Он милостиво пребывал с данным служителем Духом Своим, благодатью, благословением, силою, трудами, руководством и советом. Павел и Моисей засвидетельствовали, что эти церковные молитвы не тщетны. 1 Тим. 4:14; 2 Тим. 1:6; Втор. 34:9. И таким образом совершаемое открыто рукоположение являет все

учение о призвании служителей и как бы ставит его пред человеческими глазами.

**31** Но что если возникает необходимость освободить или сместить какого-то служителя?

Подобно тому как Бог законно оставляет за Собой право призвания, в том числе опосредованного, и соответственно его надлежит совершать согласно Божью наставлению, Он законно оставил только за Собой власть отстранения кого-либо от служения. 1 Цар. 2:30, 32; Ос. 4:6.

Поскольку же это отстранение происходит опосредованно, ему надлежит происходить только в согласии с наставлением и Божиим руководством. Поэтому до тех пор, пока Бог сохраняет в служении Своего служителя, который учит правильно и живет безукоризненно, Церковь не имеет власти без Божия повеления смещать неугодного ей служителя Божия. Если же он не созидает Церковь ни учением, ни жизнью, но наоборот, разрушает ее, Сам Бог отстраняет его (1 Цар. 2:30; Ос. 4:6). И затем Церковь не только вправе, но и обязательно должна сместить такого человека со служения. Ибо как Бог призывает церковнослужителей, так Он и смещает их при помощи законных средств. Но как в процессе призвания надлежит придерживаться наставления Господина жатвы, так и при смещении кого-либо со служения Церковь должна засвидетельствовать, что и это делается согласно повелению и воле Господа. И подобно призванию, смещение или низложение также принадлежит не какой-то одной церковной группе, но всей Церкви, при сохранении того порядка, о котором мы говорили несколько ранее. Так и ранняя Церковь<sup>74</sup> решала вопросы смещения на соборах, при тщательном исследовании и осмотрительном сужде-

<sup>74</sup> Нем.: *die alten Canones*. Лат.: *vetus Ecclesia*.

нии (С. 15, q. 7). Исходя из этого, можно также ответить на вопрос о переводе служителя из одной общины в другую, относительно чего существуют полезные каноны (С. 7, q. 1).

## Служение священника в Церкви

*32 Должен ли законно призванный человек заботиться только о церковном жаловании?*

Христос провозгласил, что трудящиеся имеют право на вознаграждение (Матф. 10:10; Лук. 10:7). И Павел сказал (1 Кор. 9:14): «Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования». Однако это не должно быть главной заботой в служении. Иез. 34:2-3. Поэтому Писание именует пасторов и учителей служителями, домостроителями и делателями Божиими. 1 Кор. 3:5; 4:1; Матф. 10:10; 2 Тим. 2:15. Но [оно же именует] их служение трудом и делом. 1 Тим. 5:17; 3:1.

*33 Что же такое служение или труд священника в Церкви?*

Сын Сирахов сказал (38:24—26): «Мудрость книжная приобретается в благоприятное время досуга, и кто мало имеет своих занятий, может приобрести мудрость. Как может сделаться мудрым тот, кто правит плугом и хвалится бичом, гоняет волов и занят работами их, и которого разговор только о молодых волах?..» Следовательно, служение церковносвященника состоит в том, чтобы он усердно исследовал Святые Писания и занимался их чтением (1 Тим. 4:13), чтобы он, кроме того, трудился в Слове и учении (1 Тим. 5:17), чтобы он пас стадо Христово, Церковь Божию (1 Петр. 5:2; Деян. 20:28). То есть он должен служить Церкви проповедью Слова, преподаванием Таинств и применением Ключей. Как справедливо вы-

сказался Ориген в отношении Лев. 8: «Таковы два дела священника. Прежде всего он учится у Бога через чтение Святых Писаний и постоянное рассуждение, а также он учит людей, но учит тому, чему он сам научился от Бога. Существует также другое дело, которое исполнял Моисей. Он [священник] не идет на войну, но молится за народ», и т. д.

## Часть 2. Слово и Таинства

### Слово Божие

**34** *Какое же учение, то есть какое Слово служителем должен излагать пред Церковью Божией?*

Не свои сны, не видения своего сердца, не то, что кажется ему хорошим или правильным (Иер. 23:16, 25), также не человеческие традиции или заповеди (Ис. 29:13; Матф. 15:9). Но проповедующий в Церкви да проповедует Слово Божие (1 Петр. 4:11), дабы основание служения было и оставалось таким (Ис. 59:21): «Слова Мои, которые вложил Я в уста твои», и как верно сказал Августин: «Да не будем слышать в Церкви: «Я говорю это, ты говоришь это, он говорит то». Но: «Так говорит Господь»».

**35** *Что такое Слово Божие?*

Это мудрость Божия, тайна сокровенная (1 Кор. 2:6-7), в которой Бог явил и открыл человечеству через верное Слово Свою сущность и волю (по крайней мере настолько, насколько нам необходимо в этой жизни), дабы мы таким образом увидели грех и несчастья, в которые мы впали через грех, и узнали, как и через Кого мы освобождены от этих зол, дабы мы в результате верно исповедовали Бога и поклонялись Ему, научаясь устроить иобразовывать свою жизнь согласно нормам Его заповедей, и, наконец, дабы мы узнали о том, что будет и что нам следует ожидать после этой жизни.

**36** *Может ли человек своим собственным знанием*

*или способностью своего собственного разума обрести для себя это познание?*

В результате грехопадения наших прародителей произошло столь сильное помрачение человеческого разума, что сам по себе он не знает и не понимает ничего в духовных вещах. 1 Кор. 1:21; 2:14. В этой области человеческий разум не только слеп, но Писание возвещает, что он сам является тьмою. Иоан. 1:5; Ефес. 5:8. Конечно же, человек обладает неким смутным, как во сне, осознанием того, что существует Бог, Которому надлежит также поклоняться. Но Кто и каков этот Бог, а также какого поклонения Себе Он желает, этого он отнюдь не знает. Напротив, следуя своим собственным помыслам и премудростям, он полностью погружен в идолопоклонство. Рим. 1:21-23. Итак, человеческая природа действительно все еще сохраняет крупицу записанного в сердце Закона Божия, касающегося некоторых внешних гражданских обязанностей. Однако без света Слова Божия человеческий разум вовсе ничего не знает или не понимает об истинном познании греха и об истинном поклонении Богу. Скорее все учение Евангелия представляет собой тайну, неведомую и сокровенную для человеческого разума. 1 Кор. 1:18, 21. Но Бог, выйдя из Своей тайной обители, движимый великой милостью к погибшему человечеству, в надежном и определенном Слове, данном отчасти непосредственно, отчасти опосредованно, явил и открыл Своей Церкви эту тайну, которую Он также подтвердил замечательными свидетельствами и чудесами, дабы никто не мог сомневаться в ее истинности. Марк. 16:20; Евр. 2:3-4.

*37 Может ли кто-то, как думают некоторые, спастись через свое поклонение и верование, без Слова Божия, но произведя в себе благое намерение?*

Ни в коем случае. Ибо только о Своем Слове Бог сказал,

что оно является Словом жизни (Иоан. 6:63, 68; Филип. 2:15-16 [«Слово жизни» — Слово спасения]; Деян. 13:26), которое спасает наши души (Иак. 1:21; Рим. 1:16; Лук. 11:28).

Обо всех же сектах, возникших помимо Слова Божия, вне Слова Божия или вопреки Слову Божию, Писание возвещает, что они пребывают без Христа, вне обетованний завета, не имеют никакой надежды и живут без Бога в этом мире (Ефес. 2:12; Иоан. 5:23; 3:36; 1 Кор. 3:11). И этого Христа открывают не плоть и кровь, но Отец в Слове и через Слово. Матф. 16:17; Гал. 1:12, 15-16.

### Святое Писание

*38 Где и как следует искать это Слово Божие? Надлежит ли ожидать новых и особых вдохновений и откровений?*

Некогда Бог открыл Свое Слово различными способами и средствами. Ибо иногда Он сам являлся святым отцам и говорил в их присутствии, иногда — через пророков, вдохновляемых и движимых Его Духом. Наконец, Он говорил человечеству через Своего Сына и Апостолов. Евр. 1:1-2; 2:3; 2 Петр. 1:21; 2 Тим. 3:16; Лук. 1:70. Он не дал нам ни повеления, ни обетования ожидать в дальнейшем подобных вдохновений или откровений. Однако ради последующих поколений Он позаботился о том, чтобы это Его Слово, открытое сначала в проповеди и подтвержденное последовавшими чудесами, было затем записано надежными свидетелями. И с этим самым Словом, заключенным в пророческих и апостольских Писаниях, Он связал Свою Церковь, дабы всякий раз, когда мы пожелаем узнать или показать, что учение является Словом Божиим, аксиомой для нас было утверждение: «Так написано, так говорит и свидетельствует Писание».